

Suomeksi:

Suomen kansalaisen on ilmoitettava väestötietojärjestelmään kaikista ulkomaisista tapahtumista, jotka vaikuttavat hänestä väestötietojärjestelmään rekisteröityihin tietoihin.

Jotta ulkomaisen asiakirjan perusteella voidaan merkitä tietoja väestötietojärjestelmään, asiakirjaan on hankittava apostille tai se on muuten laillistettava. Apostillen voi hankkia ns. Haagin apostillesopimukseen liittyneessä valtiossa siltä viranomaiselta, jolle apostillen antaminen on annettu tehtäväksi tuossa valtiossa. Jos apostillea ei voi saada, ulkomainen asiakirja on muuten laillistettava. Muu laillistaminen tapahtuu pääsääntöisesti siten, että asiakirjaan hankitaan laillistamisleimat sekä asiakirjan antaneen valtion ulkoministeriöstä että sen jälkeen Suomen edustustosta tuossa maassa.

På Svenska:

Finländska medborgare ska underrätta befolkningsdatasystemet om alla händelser i utlandet, vilka inverkar på de uppgifter som registrerats om honom eller henne i befolkningsdatasystemet.

För att uppgifter från ett utländskt dokument ska kunna införas i befolkningsdatasystemet måste dokumentet förses med apostille eller på annat sätt legaliseras. Ett apostilleintyg kan i en stat som har anslutit sig till den s.k. Haagkonventionen skaffas hos den myndighet som har fått i uppdrag att utfärda apostille-intyg i staten i fråga. Om det inte går att få ett apostille-intyg, ska ett utländskt dokument legaliseras på annat sätt. Legalisering på annat sätt sker i regel på så sätt att dokumentet stämplas och legaliseras både hos utrikesministeriet i den stat som har utfärdat dokumentet och därefter hos Finlands beskickning i landet i fråga.

In English:

Finnish citizens are required to notify the population register of any events taking place outside Finland that may be relevant to the information held in the register.

To enable the entry of information into the Finnish Population Information System on the basis of a non-Finnish document, the document must be certified with an apostille or otherwise legalised. An apostille can be obtained in countries that are parties to the Hague Apostille Convention from an authority designated as a competent authority issuing apostilles. If an apostille cannot be obtained, the non-Finnish document must be legalised in another manner. Other legalisation normally takes place by first obtaining legalisation stamps for the document from the ministry for foreign affairs of the state that issued the document and, following this, from the Finnish embassy to that country.

En français:

Le citoyen finlandais est tenu de communiquer au Registre informatique de l'état civil tous les événements survenus à l'étranger susceptibles d'influer sur les renseignements figurant dans ce Registre.

Pour que des renseignements puissent être inscrits au système du Registre civil à partir d'un document étranger, ce document doit être nanti de l'apostille ou autrement légalisé. L'apostille peut être obtenue dans un Etat ayant ratifié la Convention de La Haye auprès de l'autorité officielle à laquelle le droit de la délivrer a été accordé. Si l'apostille ne peut pas être obtenue, le document étranger doit être autrement légalisé. Cette autre légalisation a lieu en règle générale par apposition d'un cachet de légalisation du ministère des Affaires étrangères de l'Etat de délivrance du document puis de celui de la représentation consulaire de la Finlande dans cet Etat.